(13) *Ta*[1] *xuông*[5] *bêp*[5] *uông*[5] *che*[2] *đi*[1] (букв. мы спуститься кухня пить чай) «Пойдемте на кухню и выпьем чаю».

В предложении (12) употребление глагола *ra*[1] «выйти» объясняется тем, что кухня рассматривается говорящим, как находящаяся за пределами гостиной. В предложении (13) наличие глагола *xuông*[5] «спуститься» объясняется следующим социокультурным фактором: во вьетнамских деревнях кухня обычно расположена вне дома, на краю двора, и ее пол находится ниже пола дома (дом стоит на фундаменте, а кухня нет). К тому же кухня меньше, чем дом, и рассматривается как находящаяся «внизу» на шкале ценности. Отсюда вьетнамские следующие пространственные ориентации: *trên*[1] *nha*[2] (букв. наверху дом) «в доме» — *lên*[1] *nha*[2] (букв. подняться дом) «идти в дом», *du'o'i*[5] *bêp*[5] (букв. внизу кухня) «в кухне» — *xuông*[5] *bêp*[5] (букв. спуститься кухня) «идти в кухню». Такая ориентация характерна и для живущих в современном вьетнамском городском доме и даже «проецируется» на московскую квартиру, хотя в ней кухня находится вовсе не на привычном «традиционном» месте.

Укажем также, что если говорящий должен выбирать одно единственное направление, то он опирается на пространственные отношения между положением субъекта перемещения и местом конечной точки движения. Рассмотрим ту ситуацию, когда кто-то садится на поезд или электричку или сходит с поезда или электрички. В этих случаях употребляются глаголы *lên*[1] «подняться», *xuông*[5] «спуститься»:

(14) *No*[5] *lên*[1] *tâu*[2] (букв. он подняться поезд) «Он сел в поезд».

(15) *No*[5] *xuông*[5] *tâu*[2] (букв. он спуститься поезд) «Он вышел из поезда».

Эти примеры указывают на важность для вьетнамцев пространственного перемещения по вертикали, для которых вагонный пол находится выше платформы вокзала.

Если же это — электропоезд в метро, тогда используются глаголы *vao*[2] «войти», *ra*[1] «выйти»:

(16) *No*[5] *vao*[2] *tâu*[2] (букв. он войти поезд) «Он сел в поезд».

(17) *No*[5] *ra*[1] *tâu*[2] (букв. он выйти поезд) «Он вышел из поезда».

Эти примеры указывают на важность пространственного перемещения по горизонтали: для вьетнамцев вагонный пол и платформа находятся на одной и той же плоскости.

Встречаются также и полярно противоположные по направленности высказывания, описывающие одну и ту же ситуацию:

(18) *No*[5] *lên*[1] *tâu*[2] *rôi*[2] (букв. он подняться корабль/пароход/ракета) «Он сел на пароход».

(19) *No*[5] *xuông*[5] *tâu*[2] *rôi*[2] (букв. он спуститься корабль /пароход/ /ракета) «Он сел на пароход».

Отбор конкретного направления в данном случае зависит от конечной точки движения на палубе парохода: выше (в первой из фраз) или ниже (во второй фразе) положения субъекта, находящегося на причале.

Стратегии непосредственной и опосредованной ориентировки. Этот вопрос связан не только с установлением направления движения, но и с локализацией субъекта при перемещении или нахождении в пространстве. Например, во вьетнамском предложении *No*[5] *ra*[1] *sau*[1] *vu'o'n*[2] (букв. он выйти позади сад) «Он вышел в сад» кроме направления указывается место сада, расположенного за домом. Пространственные слова типа *sau*[1] «зад, заднее, позади», описывающие ориентир в совокупности с каким-либо имплицитно обозначаемым объектом, очень употребительны во вьетнамском языке, отражая своеобразную стратегию ориентировки. Дело в том, что при установлении положения предмета в пространстве говорящий в принципе может использовать и ориентир, как в предложении *No*[5] *ra*[1] *vu'o'n*[2] «Он вышел в сад», и помимо ориентира еще какой-нибудь имплицитный предмет, выступающий в качестве точки отсчета в ориентации [4]: *No*[5] *ra*[1] *ngoai*[2] *vu'o'n*[2] (букв. он выйти снаружи сад) «Он вышел

[4] О разграничении между ориентиром и точкой отсчета см. [3].